

Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (II)

VALLE DE GUESALAZ

1.—Composición del valle e informantes de cada lugar.

Se cita en primer lugar el nombre de la entidad de población seguido del de los informantes.

Arguiñano:	<i>Asiaín, Angel; Bujanda, Gregorio.</i>
Arzoz:	<i>Elorz, Francisco; Latorre, Francisco.</i>
Estenoz:	<i>Bacaicoa, Marcelino (80)¹; Vidaurre, Enrique (68); XX.</i>
Garisoain:	<i>Larragueta, Norberto (82); solo quedan cuatro familias en el pueblo.</i>
Guembe:	<i>Azcona, Luis; Bronte, Benjamín; Bronte, José; Vizcar, Lino.</i>
Irujo:	<i>Urabayen, Eladio.</i>
Irurre:	<i>Asurmendi, Ambrosio (82); Baigorri, Julián; Martínez, Pedro María; Saralegui, José.</i>
Iturgoyen:	<i>Elorz, Lucio (79); Ochotorena, Antonio; San Martín, Agapito (82); San Martín, Domingo (74).</i>
Izurzu:	<i>Goñi, Nicolás (80).</i>
Lerate:	No hay personas de más de 50 años nacidas en el lugar.
Muez:	<i>Iturbide, Julián (70); Zabalza, Calixto (70).</i>
Muniaín:	<i>Goñi, Sergio (50); Zabalza, Eusebio (86), recordaba de su padre y abuelo vascoparlantes muchas palabras en esta lengua; Zabalza, Hilario (80); Zabalza, Javier (50).</i>
Muzqui:	<i>XX.</i>
Salinas de Oro:	(Geográficamente pertenece al Valle, pero administrativamente está separado de él) <i>Armendariz, Felipe (81); Azcona, Lorenzo; Diez, Félix; Eraso, Pablo (60); Goñi, Vicente; Gorena, Emilio; Martínez, Isabolo.</i>

¹ Siempre que se disponga del dato, irá entre paréntesis la edad, algunas veces aproximada, del informante en la fecha de la encuesta.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

- Vidaurre: *Arméndariz, Andrés; Arza, Lucio; Arza, Rodolfo* (77);
Azcona, Agustín.
Viguria: Practicamente deshabitado.

2.—Fechas de encuesta.

*17/IX/72, 15/X/72, 26/XI/72, 3/XII/72, 10/XII/72, 19/III/73, 30/IV/73,
20/V/73, 3/VII/73, 14/IV/74, 21/IV/74, 26/V/74.*

3.—Modo de presentación del material recogido.

En primer lugar se registra (*Bot.*) el aspecto botánico² considerado v. gr.: género y especie botánicos, etc. En algunos casos, precedidos de "", se añaden sinónimos de la clasificación latina. Después (*Pops.*), las denominaciones populares recogidas en la encuesta, yendo entre paréntesis los lugares origen de la información. A continuación (*Com.*), la eventual comunicación del informante transcrita textualmente. Por último (*Obs.*), se añaden, en su caso, las observaciones del autor sobre el tema. Al final de esta primera entrega va la relación de nombres científicos y de los aspectos botánicos incluidos en ella; al término de las sucesivas encuestas en toda Navarra, se tiene la intención de confeccionar también el imprescindible índice general del total de nombres populares recogidos.

4.—Corpus de la encuesta.

Bot.: *Acer campestre L.*

Pops.: **ažkarro** (Salinas de Oro, Vidaurre, Arzoz, Muez, Irurre); **astigér** (Muniaín, Izurzu); **askarro** (Iturgoyen); **axkarro** (Iturgoyen, Guembe); **aixkarro** (Guembe); **aižkarro** (Muez).

Com.: *las ramas de ažkarro se utilizaban para colgar en casa racimos de uva* (Muez); *antes se hacían de este arbol collares para las ovejas* (Iturgoyen); *la bárdia del carro de bueyes (pieza que sirve para unir el timón al yugo, quedando ambos luego atravesados por la clavija) siempre la hacíamos en casa cociendo material de ažkarro, para torcerlo luego y zuncharlo con una pieza de hierro* (Vidaurre); *de aižkarro se hacía la matxarda, que es simplemente una rama con pugas laterales para colgar cestas, uva, etc.* (Muez); *la bárdia la solíamos hacer de ažkarro, abellano o roble joven* (Iturgoyen); *la madera de axkarro tiene correa y la empleábamos para hacer collares de animales* (Guembe); *la bárdia se hacía de aixkarro, que tiene correa para ser doblado* (Guembe).

2 Renunciando a utilizar otros criterios de ordenación, se han situado las especies y aspectos botánicos por orden alfabético de sus denominaciones científicas.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Obs.: además de las formas recogidas en Guesalaz existen también en otros lugares del País, *aixtiger*, *aztiriger* (inédita³) y *gastigar*. Se perfilan pues dos grupos de variantes que se agruparían alrededor de *(h)astigar* y *azkar*. Puesto que hasta el momento no se ha presentado étimo concluyente⁴ que aclare la formación de ambos, he aquí la etimología intravasca que se sugiere:

**(h)aritz-iger* > (metátesis)*aztiriger* > (síncopa) *aztiger*. La inclusión de *aritz* se justifica por el parecido que la hoja del *Acer campestre* tiene con la del roble. Este arbol se diferencia fundamentalmente del arce en su porte, menor el de éste que el de aquél, y en que el arce no produce fruto aprovechable mientras que el del roble es la bellota, tan apreciada en la antigüedad; *iger* tendría aquí entonces el sentido de *estéril*, *enteco*, *delgado*. Naturalmente que el emparentar roble y arce no está de acuerdo con el criterio científico de la botánica actual, pero a la hora de intentar percibir significados, es necesario imaginar otros criterios clasificatorios botánicos que fueron operativos en la mente popular de tiempos pasados. Esta acepción de *iger* o *igar* como (*árbol*) *estéril*, *enteco*, *delgado*, explicaría su frecuente aparición en términos botánicos v. gr.: *gartxu*, *keretxu*, *erigar*, *iar*, *azkar*, etc.

La forma *ažkar* pudiera provenir, análogamente, de *araitz*, variante de *aritz*, **araitz-igar* > *ažkar*, por síncopa y ensordecimiento de oclusiva.

Ezkarrón y variantes, documentado en Aragón, Navarra Oriental y Pirineos, viene de vasc. *ažkarro*, con a inicial disimilada —como en *Ezkrai > Azkrai*— y sufijación típica aragonesa. Seguy⁵ se niega a admitir el carácter originariamente vasco de estas formas y sugiere préstamo prelatino; la causa de esta reticencia es su opinión de que sería gratuito pensar que la lengua vasca hubiera ocupado en época antigua la Aquitania.

* * *

Bot.: *Acer monspessulanum* L.

Pops.: *ligárro* (Vidaurre, Iturgoyen); *igárro* (Guembe); *irigárro* (Iturgoyen); *eligárro* (Muniain); *iligarro* (Iturgoyen, Guembe); *ažkárro* (Muez, Irurre); *astigér* (Muniain, Izurzu).

³ Denominación que no aparece en ninguna de las obras consultadas —Cf. INDICE BIBLIOGRAFICO—, razón por la que se le considera inédita. En adelante esta particularidad será registrada con el mismo calificativo.

⁴ Cf. ARANZADI, T. de, *De los nombres de los arces o moscones en el País Vasco y su masculinidad*, RIEV, Oct./Dic., 1913, n.^o 4, pp. 587 y ss.

⁵ Cf. SEGUY, J., *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*, Monografía del Instituto de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1953.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Com.: madera más dura y saltadiza que la del askarro; que casca fácil (Iturgoyen); el igarro tiene menos correa que el aixkarro (Guembe).

*Obs.: si se acepta la etimología sugerida para astigar, etc., no supone violencia mayor admitir para las formas (inéditas) ligarro, igarro, irigarro, eligarro, iligarro, así como para las existentes en zonas vascófonas v.gr.: egigarra, egiarra, erigerra, etc., el éntimo común vasc. egi-igerra o egi-igarra. Egi entrañaría en este caso el concepto de *aspereza*, característica que le cuadra perfectamente por su cascada madera así como por las púas que tiene y que hacen difícil su manejo, aspecto que —extremo comprobado por el autor— no ha pasado desapercibido a la gente del campo. Las variantes más deformadas, tales como irigarro, ligarro, etc. se explicarían por aféresis + alternancia r/l/g común en vasco.*

De admitirse lo expuesto, quedarían popularmente clasificadas, y en términos diacríticos, dos especies tan afines como *A. campestre* y *A. monspessulanum*, *aritz-igar y egi-igar respectivamente.

* * *

Bot.: Agropyrum repens (L.) P.B.

Pops.: larraž (Vidaurre, Muniain, Izurzu, Salinas de Oro, Muez, Iturgoyen, Guembe); žarrata (Arzoz, Irujo); lastón (Irurre, Garisoain, Estenoz, Guembe).

Com.: planta parecida a la grama, pero más delgada (Muniain); más fina que la grama (Arzoz); imitada a la grama pero más delgadica (Irurre); más fina y delgada que la grama (Iturgoyen).

*Obs.: larraž y žarrata son inéditas; lastón estaba recogida en Navarra⁶ y en Aragón con acepción diferente pero correspondiendo también a gramínea perjudicial. Parece clara la etimología de žarrata, de vasc. zarra (*mala, perjudicial o pequeña*, con sentido despectivo) y -ta, sufijo vasc. diminutivo. Su traducción castellana vendría a ser *maleja*. Larraž, podría provenir de vasc. *larra-(g)aitz. Lastón viene de vasc. lasto, con característica terminación aragonesa -on, de origen incierto⁷.*

* * *

⁶ Cf. RETA JANARIZ, A., *Notas sobre el léxico de la flora y la fauna de la parte oriental de la zona media de Navarra*, CEEN, año VI, n.º 18, Sept.-Dic., pp. 349 y ss., Pamplona, 1974.

⁷ Cf. SEGUY, J., *Ibid.* Este autor opina que proviene de -one latino.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Agrostemma githago L.

Pops.: **gorgora** (Muniain); **gorgores** (Izurzu, Salinas de Oro, Vidaurre); **klabelina** (Irujo); **kabezón** (Arzoz); **negrillo** (Salinas de Oro, Guembe); **gorgorikos** (Vidaurre); **klabeles** (Estenoz).

Com.: *planta de flor roja que sale en los trigos; las semillas las guarda en una especie de cascabel, y cuando está seco suenan dentro de él* (Muniain); **gorgor** es también el sonajero de los niños (Salinas de Oro).

* * *

Bot.: Alopecurus agrestis L. / A. myosuroides Huds.

Pops.: **galfís** (Muniain); **goloso** (Irurre).

Com.: *sale en los "manantios"—zona de una pieza de trigo más húmeda que las demás, que embalsa algo de agua—y "barrancos"—pequeñas hondonadas que tienen un poco de pendiente—de las piezas de los trigos (Irurre); hay dos clases: una, la principal, es parecida a la ballueka, con los tallos derechos y muy mala para tallar pues se "escapa"; la otra clase sale a molsos y hacia abajo y a los lados* (Muniain).

Obs.: se trata de una mala hierba de los sembrados.

* * *

Bot.: Althaea officinalis L.

Pops.: **malbabisko** (Salinas de Oro).

* * *

Bot.: Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis Med.

Pops.: **ollarán** (Salinas de Oro, Vidaurre, Muniain, Izurzu, Guembe); **durillo** (Vidaurre, Arzoz, Muez, Arguiñano, Estenoz, Irurre, Gari-soain, Iturgoyen, Guembe).

Com.: *antes se utilizaba para hacer dientes de sar(d)e y clavijas para carros de bueyes* (Muniain); *al fruto del durillo le llamamos ararantxe* (Arzoz); *madera muy dura, buena para hacer púas de sardes y clavijas de carro* (Salinas de Oro); *el baržóz o bažóz* (clavija de carro de bueyes), *se hacía de ollarán* (Izurzu); *la clavija de carro o bartxótz se hacía de ollarán* (Muniain); *madera buena para hacer clavijas* (Salinas de Oro); *para acarrear la parva se usaba el apero llamado bigo, que tenía dos pugas; cuando tenía cuatro pugas se llamaba sarde y las pugas se hacían de durillo, siendo el mango de haya* (Muez).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Obs.: se trata de un arbusto de madera extraordinariamente dura —de ahí sus aplicaciones prácticas— que produce unos pequeños frutos comestibles, justificando así sus dos denominaciones específicas vasc. **ollarán** (inédita con la presente acepción) y esp. **durillo**.

* * *

Bot.: *Arbutus unedo* L.

Pops.: **gurbióte** (Vidaurre, Arguiñano, Iturgoyen); **gurriote** (Arguiñano); **kúfia** (Izurzu).

Com.: *en el cercano monte Aizgorri hay gurbioite (Arguiñano); en Belascoain le llaman kúfia al fruto, y lo suelen comer (Izurzu).*

Obs.: ¿**kúfia** < **gurbia**?; aunque sería de esperar ***kúfie** < **gurbie**.

* * *

Bot.: *Arctostaphylos uva-ursi* Spr.

Pops.: **gorrintxa** (Izurzu).

Obs.: denominación vasca registrada anteriormente⁸ y muy extendida en Navarra, según podrá comprobarse en posteriores entregas de material.

* * *

Bot.: *Aristolochia longa* L.

Pops.: **katxabárro** (Muniain, Izurzu, Salinas de Oro); **katxagárrro** (Iturgoyen, Guembe); **txagárrro** (Arzoz, Irujo); **peras-de-matxo** (Arguiñano).

Com.: *planta que sale en los términos de Txarakadi y Lapardia y que huele muy mal; en la raíz echa una especie de nabos blancos y fuera saca una especie de pericas. Antes, se utilizaba como medicina, cocer la planta y el agua para dar friegas contra el reuma (Muniain); planta que sale en las piezas y huele muy mal (Izurzu); echa mal olor y una raíz parecida a una remolacha blanca (Arzoz); hecha como unas pericas o aceitunas y en la raíz como una patata amarilla por dentro y de muy mal olor (Salinas de Oro); en la raíz echa como una especie de patatas que solían salir layando; huele muy mal*

⁸ Cf. IRIBARREN y también RUIZ CASAVIELLA, J., *Catálogo de las plantas observadas como espontáneas en Navarra*, Anales de la Sociedad Española de Historia Natural, tomo IX, p. 52.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

(Iturgoyen); mala planta que sale en las piezas y echa unas pericas que las llamamos **perikas de S. Juan** (Guembe).

Obs.: en otra ocasión se estudiará etimología de **katxabarro**, **katxagarro** y **txagarro**, denominaciones muy extendidas en Navarra y que hasta ahora, como tantas otras, habían permanecido inéditas.

* * *

Bot.: *Arum italicum* Mill. & *A. maculatum* L.

Pops.: suberáma (Vidaurre, Iturgoyen, Guembe); soberama (Iturgoyen); sugráma (Irurre); sugeráma (Salinas de Oro); suberíma (Salinas de Oro); subaríma (Arguiñano); suderáma (Muniaín).

Com.: los viejos decimos sugerama y los jóvenes de ahora suberima; es planta buena para curar los sabañones (Salinas de Oro); antes se les daba de comer a los kotxos (cerdos) (Arguiñano).

Obs.: en otra ocasión se estudiará la etimología de estas denominaciones, exclusivas y típicas del área del vasc. alto-navarro meridional. Creo que, hasta el momento, son formas inéditas, salvo que chugarama, registrado por IRIBARREN con la acepción de *cola silvestre* (sic), se refiera a *Arum sp.*

* * *

Bot.: *Asphodelus albus* Mill.

Pops.: puerros (Izurzu).

* * *

Bot.: *Avena elatior* L. / *Arrhenaterum elatius* (L.) Presl.

Pops.: rosarios (Guembe).

Com.: sale a molsos (Guembe).

* * *

Bot.: *Avena fatua* L.

Pops.: ballueka (Izurzu, Estenoz, Muez).

Obs.: es denominación que se da también en Aragón, y probablemente originaria de allí; invasora, en los últimos tiempos, de las zonas progresivamente desvasquizadas de Navarra, sustituyendo a olabio-

JAVIER IRIGARAY IMAZ

rra, que es la forma vasc. alto-navarra septentrional y meridional para esta especie. Para su etimología, vid. *Erica spp.*

* * *

Bot.: Bellis perennis L.

Pops.: butxa(s) (Muniain).

Com.: salen en primavera (Muniain).

* * *

Bot.: Briony (musgo).

Pops.: oréldia (Irujo, Izurzu, Muniain); oréldi (Muniain, Salinas de Oro, Vidaurre, Iturgoyen, Guembe).

Obs.: a señalar vasc. oreldi como variante alto-navarra meridional de oroldi.

* * *

Bot.: Brizza media L.

Pops.: dindíl (Muniain); dindíles (Muniain); gindíles (Muniain); koražonikos (Muniain).

Com.: las espiguicas de esta planta, aunque no haga viento, no están quietas nunca (Muniain).

Obs.: se trata de una gramínea cuyas espiguillas en forma de corazones presentan una forma colgante, de ahí su nombre vasc. dindil.

* * *

Bot.: Bromus maximus Desf. / B. diandrus Roth.

Pops.: galfís (Muniain, Salinas de Oro, Guembe); galpíz (Izurzu); galfíz (Salinas de Oro, Izurzu); goloso (Muez, Irujo, Estenoz, Iturgoyen, Gembe); goroso (Iturgoyen).

Com.: hay dos clases de galfís: una, la principal, es parecida a la ballueka, etc. (Muniain); mala hierba parecida a la avena (Salinas de Oro, Guembe); mala hierba parecida a la ballueka (Estenoz); de las dos maneras, goloso y galfís, se le nombra a una mala hierba que echa unas espiguicas que se clavan; los terneros suelen toser pues se atragantan con ellas (Guembe).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Obs.: se trata de una mala hierba de los sembrados. El área de extensión de *galfis* (inédito⁹) y sus variantes *alpiñ*, *almitz*, etc. sobrepasa con mucho el área encuestada, llegando, según tengo comprobado, hasta Guipúzcoa, Alava y Vizcaya. Está claro el significado de su primer componente *gal-* (forma que toma vasc. *gari* en sus compuestos), no así su segundo *-fis*, *-piñ* o *-fiñ*.

Goloso y **goroso** son denominaciones populares (inéditas) extendidas hasta las Améscoas, y dada la morfología botánica de *Bromus maximus Desf.* es casi seguro tienen como étimo común vasc. **olozoro**¹⁰, sincopado y deformado por atracción paronímica, quizás ya cuando la lengua vasca había dejado de hablarse en el área. A recordar que vasc. **zoro** entra en composición en denominaciones vascas de otras gramíneas v.gr.: *zora-gari*, *Lolium temulentum L.*; como se puede observar, en unión siempre del nombre de la gramínea cultivada a la cual se parece, expresando así, a mi entender, el hecho de su crecimiento espontáneo.

* * *

Bot.: *Buxus sempervirens L.*

Pops.: boj (Izurzu, Muniain, Salinas de Oro, Estenoz, etc.)

Com.: a la rama de boj seco que se utilizaba para alumbrar le llamábamos apaki; se ponía en el candelero o de lo contrario se sostenía en la mano (Izurzu, Muniain); la rama de boj previamente secada y que se utilizaba como tea para alumbrar era la apákia; a su punta quemada le llamábamos moko; "¡Quitale el moko a la apákia!", se solía decir (Salinas de Oro); se quemaba una zona de bojes y las ramas txurraskadas y bien secas las llamábamos apákias, y eran muy buenas para alumbrar; a la parte que ya había ardido y alumbrado la llamábamos móko (Vidaurre); pákia es una rama de boj seco para alumbrar (Estenoz); la apákia solía ser de boj y servía para alumbrar; el móko era la punta ya quemada de la apákia, que había que quitar (Muez, Iturgoyen); apákias son bojes chamuscados, sin hojas, secos, que se utilizaban para alumbrar. Se solían tener de la mano, como una vela; se acostumbraba a quitar el móko de la apákia (Guembe).

* * *

⁹ AZKUE registra en Salazar (Navarra) el término botánico **almiritx**, del cual en la actualidad nadie del mencionado valle ha sabido darme razón. Queda pues sin comprobación posible su correcta clasificación así como su posible parentesco con las formas recogidas en Guesalaz.

¹⁰ AZKUE incluye **olozoro** como ballueca, avena loca; AIZKIBEL J. F. en su Diccionario Basco-Español registra **oloza** con las acepciones de avena loca, ballueca y grama.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Carex brevicollis DC.

Pops.: **mandi-belár** (Vidaurre, Salinas de Oro, Guembe); **mande-belár** (Muniain); **mendi-belár** (Iturgoyen); **mende-belár** (Iturgoyen).

Com.: *hierba que sale a molsos; las yeguas que están esperando, si comen algún bocao de esta hierba malparen (abortan) seguro; y las que no son yeguas también...* (Vidaurre); *malparen las yeguas si la comen* (Iturgoyen); *hierba que sale en Urbasa, la cual, si la comen las yeguas, malparen* (Muniain); *sale en la sierra de Andía y si la comen las yeguas malparen* (Salinas de Oro).

Obs.: se trata de una hierba muy común en la sierra de Urbasa y cuya denominación actual en dicha zona es **manda-belar**, de la cual las formas recogidas en Guesalaz son deformaciones.

* * *

Bot.: Castanea (cúpula de).

Pops.: **morkótx** (Izurzu).

* * *

Bot.: Castanea vulgaris Lam.

Pops.: **kastaña** (Izurzu).

Com.: *el bigo lo hacíamos de kastaño* (Vidaurre).

* * *

Bot.: Centaurea scabiosa L.

Pops.: **ažtužkér** (Muniaín, Salinas de Oro); **altužkér(res)** (Guembe); **atužkér** (Salinas de Oro, Izurzu, Muniain); **pužkér(res)** (Arguiñano); **pedo-de-burro** (Guembe).

Com.: *planta perjudicial que sale en las piezas; antes se daban sus hojas cocidas a los cerdos* (Muniain).

Obs.: además de las formas (inéditas) recogidas en Guesalaz, existe una gran familia de variantes extendidas en Navarra y Alava, tales como **asturkar¹¹**, **atxuskarri(s)¹²**, etc., cuyo étimo¹³ común es vasc.

11 Cf. BARAIBAR, F., *Palabras alavesas cuyas correspondientes etimológicas vascas no figuran en los diccionarios euskáricos*, RIEV, marzo 1907, n.º 2, p. 191 y ss.

12 Cf. LÓPEZ de GUERENÚ, G., *Voces Alavesas*, Publicaciones de la Academia de la Lengua Vasca, Bilbao, 1958.

13 Quizás por no disponer de variantes menos deformadas, las etimologías que hasta el momento se habían propuesto por BARAIBAR, F. y MICHELENA, L. se basaban en **-kar** de vasc. **kardu**.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

astuzker o astuzkar, creación metafórica humorística, a primera vista irracional.

* * *

Bot.: Cerasus mahaleb (L.) Miller / Prunus mahaleb L.

Pops.: **basa-gilda** (Salinas de Oro, Vidaurre, Muniain, Izurzu, Guembe);
basa-bilda (Vidaurre); **ollarán** (Arzoz, Iturgoyen, Estenoz).

Com.: *se utilizaba para leña* (Muniain); *muy bueno para hacer clavijas de carro* (Salinas de Oro); *a la resina que echa, en Val de Echauri le llaman txorigain* (Salinas de Oro).

Obs.: se trata de un pequeño arbol, espontáneo en casi todo el Valle; da unas pequeñas guindas incomestibles, de ahí su nombre **basa-gilda** (inédito).

En tres pueblos del Valle, sin embargo, es **ollarán**, alusivo sin duda a su mencionado fruto (inédito, en cuanto a la actual acepción). AZKUE recoge **oillaran** como *espino cerval, alacrán*, en una misma acepción, traduciendo en francés *prunellier*, que no es ciertamente *espino cerval* o *alacrán*, ni tampoco *Cerasus mahaleb*.

* * *

Bot.: Ceterach officinarum DC.

Pops.: **sardineta** (Muniain, Irujo).

Com.: *esta planta se utilizaba para echar las "parias" de los animales* (Irujo).

* * *

Bot.: Cirsium sp. (grande).

Pops.: **astagardo** (Muniain, Salinas de Oro, Guembe).

Com.: *más alto que el gardo y con pinches más fuertes* (Muniain); *cardo alto de muchos pinches* (Salinas de Oro).

* * *

Bot.: Cirsium sp. (pequeño).

Pops.: **gardo** (Vidaurre, Muniain, Salinas de Oro, Muez).

Com.: *con espinas* (Muniain); *pinchoso y bajo; sale en los trigos* (Salinas de Oro); *a los pinchosos que salen en los trigos se les llama gardos* (Muez).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Cistus sp.

Pops.: **estrepe** (Salinas de Oro, Izurzu); **estrepa** (Guembe).

Com.: *el agua de estrepe era buena para curar heridas de animales* (Salinas de Oro); *planta de hoja redonda que se utilizaba para echar las parias de las vacas, y también para lavar heridas* (Izurzu); *planta que es buena para curar animales* (Guembe).

* * *

Bot.: Clematis vitalba L.

Pops.: **bihúrri(s)** (Vidaurre, Muniain, Izurzu, Arzoz, Salinas de Oro, Muez, Arguiñano, Iturgoyen, Estenoz, Guembe); **billúrda** (Muniain); **bihurríki** (Garisoain).

Com.: *planta que se utilizaba para hacer vencejos para atar; de chicos solíamos también fumar palicos de bihurri* (Salinas de Oro).

Obs.: todas las formas son inéditas¹⁴ y contienen vasc. **bihur** que entraña concepto de retorcimiento.

* * *

Bot.: Convolvulus arvensis L.

Pops.: **alxixár** (Vidaurre, Iturgoyen); **axixár** (Vidaurre, Muniain, Izurzu, Salinas de Oro, Irutre, Garisoain, Estenoz, Guembe); **axaxár** (Muniain); **atxitxár** (Arzoz, Salinas de Oro, Muez, Iturgoyen, Guembe); **axixárre** (Salinas de Oro); **atxitxárre** (Arguiñano).

Com.: *hay otra planta parecida y mayor¹⁵ que sale en los ribazos, y a la que no le llamamos axixár* (Salinas de Oro, Muniain).

Obs.: IRIBARREN registra alchicharri, sin duda erróneamente, como *lechecino*, que es planta por completo diferente a la que nos ocupa. *Convolvulus arvensis* es especie voluble que sale en piezas y sembrados, enroscándose en los tallos de otras plantas cultivadas —y esta es la razón de haber tan ubicuamente atraído la atención del labrador— tales como trigo, etc. Todas las formas recogidas (inéditas) son variantes aferéticas y apocopadas —salvo un par— de vasc. ***galxixa-re**¹⁶, creación metafórica racional alusiva a su morfología y estación antes mencionadas.

¹⁴ AZKUE, IRIBARREN y LACOIZQUETA recogen **biurda** pero con acepciones diferentes a la actualmente propuesta.

¹⁵ Se trata de *Convolvulus sepium* L.

¹⁶ De **gal**, *trigo* en compuestos, y **xixare**, *lombriz*.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Cornus sanguinea L.

Pops.: **žungandúr** (Iturgoyen); **žilindúrri** (Guembe); **žilimindúr** (Vidau-tre); **žimindúr** (Muez, Estenoz); **žubandúr** (Izurzu, Iturgoyen, Muniain); **žumendúz** (Salinas de Oro); **žumendúr** (Salinas de Oro); **žimendúr** (Salinas de Oro, Irujo); **žibilindúr** (Arzoz); **žilindúr** (Arzoz); **žimindúrri** (Arguiñano); **žugarrandúl** (Irurre); **žugarran-dúr** (Garisoain); **žugarrandúrro** (Garisoain); **durillo** (Muniain).

Com.: los viejos decimos **žumendur** o **žimendur**, y los jóvenes dicen ahora **žumenduz** (Salinas de Oro).

Obs.: de las denominaciones recogidas parece deducirse la existencia de dos familias de formas bien diferenciadas. Una, cuyo éntimo común sería vasc. **ziriaindur* > **žilindurri**, **žilindur**, etc. (inéditos), con alternancia *l~r* muy común en vasc., asimilación de *a* y posible atracción paronímica con **bihurri**, usual en el área encuestada; y la otra, cuyas formas provendrían del ya conocido éntimo **zuhaindur**, que en la actualidad, tal cual o con ligeras variantes, se puede considerar panvasco, caso único en una especie botánica de porte que no alcanza a arbóreo.

* * *

Bot.: Coronilla scorpioides (L.) Koch.

Pops.: **arminyúri** (Izurzu); **armiñúri** (Izurzu); **domingíru** (Irujo); **ogi-mindúri** (Muniain, Salinas de Oro, Muez); **mindírio** (Estenoz).

Com.: es planta que se parece mucho al **basiller**, pero tiene la hoja más alargadica; echa leka y su semilla, si se mezcla con el trigo, le da muy mal gusto al pan; echa flores amarillas como el **basiller** pero no se enreda en el trigo como él (Izurzu); le da un gusto muy amargo al pan (Irujo); quiere decir "amargo-del-pan"; cuando se tallaba demasiado bajo el trigo, se cortaba también esta planta perjudicial (Muniain); le daba mal gusto al pan (Estenoz); se solía decir: "Este pan tiene gusto a **ogiminduri**" (Muez).

Obs.: es planta perjudicial de los trigos, ninguna de cuyas denominaciones populares recogidas habían sido hasta el momento registradas. Su semilla, que es venenosa como toda la planta, le da un gusto muy amargo al pan fabricado con harina mixtificada con ella. En la formación de todas las variantes recogidas intervienen, aislados o en composición, vasc. **gari** u **ogi** y **minduri** (amargor), reflejando así la peculiar característica de esta especie botánica.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Corylus avellana L.

Pop.: abellano (Vidaurre, Muniain).

Com.: de abellano se hacía la pértika, que tenía una punta, txirta, con claro o mejor una varilla de paraguas limada que no se dobla, y la otra, rangulete o ramillete, que se utilizaba para limpiar el aladro (Muniain); de abellano hacíamos la pika, que tenía una punta afilada, akullu, y otra, ramillete, que era para quitar el barro del golde (Izurzu); la pértika era de abellano (Salinas de Oro); la pértika se hacía de abellano; txirta era una punta y rangulete la otra (Estenoz, Muez, Iturgoyen, Guembe).

* * *

Bot.: Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

Pop.: espino (Vidaurre, Muniain, Izurzu); aranže (Muniain).

Com.: el fruto del espino se llama babatxi; antes se zurriaban las matas de espino para que los cerdos pudieran comer los babatxis (Izurzu).

* * *

Bot.: Crocus nudiflorus Smith.

Pop.: pierdemeriendas (Muniain); kitameriendas (Guembe).

Com.: es azafrán silvestre; sale en otoño en yerbines y eras; tiene la flor morada y cuando salía se dejaba de dar de merendar, pues en otoño se retiraban antes a casa (Muniain); salen en septiembre (Guembe).

* * *

Bot.: Cynodon dactylon (L.) Pers.

Pop.: grama (Muniain, Arzoz, Salinas de Oro, Irurre, Muez, Irujo, Iturgoyen, Estenoz, Guembe).

* * *

Bot.: Dipsacus sylvestris Huds.

Pop.: kilíki (Estenoz).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Dorycnium suffruticosum Vill.

Pops.: **żarrán̄za** (Salinas de Oro, Izurzu, Arzoz, Irurre, Muez, Arguiñano, Estenoz, Guembe); **żerrén̄za** (Salinas de Oro, Garisoain, Arguiñano).

Com.: **żarran̄za**, además de una planta, es también una red para pescar camarones de río; lo mismo se le llama al aparejo formado por una mata de ollaga la cual se introduce en el agua, y, cuando está llena de camarones, se saca de golpe quedando así enganchados en ella (Salinas de Oro); esta mata se utilizaba como combustible para quemar en el horno, (Salinas de Oro); se utilizaba como combustible (Muez); esta planta se utilizaba para coger camarones en el río (Estenoz).

Obs.: lo único aparentemente claro de las dos variantes (inéditas) correspondientes a especie botánica no espontánea en la zona húmeda del País, es el sufijo botánico **-ža**.

Para inicial **żarran-** permítaseme aventurar dos posibilidades:

—vasc. **zarran**¹⁷ significa *rastrero*; **żarran̄za** describiría así el porte achaparrado de este pequeño arbusto.

—atendiendo a su extendida utilización para coger camarones de río, ***zattrain** —literalmente, *pescadito*— podría haber sido **camarón** en vasc. navarro-meridional, dando lugar a la forma metónima mencionada.

* * *

Bot.: Equisetum spp.

Pops.: **saragustín** (Vidaurre); **asari-bustín** (Guembe); **kola-de-ratón** (Salinas de Oro).

Com.: *planta curativa que es buena para la sangre; antes se recogía y se vendía en Pamplona* (Vidaurre); *es planta buena para curar el riñón* (Salinas de Oro).

Obs.: se trata de variantes deformadas (inéditas) de vasc. **azari-buzten**.

* * *

Bot.: Erica arborea L.

Pops.: **gíria** (Irurre); **kírie(s)** (Garisoain).

Com.: *abunda mucho en el chaparral de Irurre; había uno en el pueblo que a esta planta le llamaba fritada pues al quemarse hacia un chisporroteo parecido*

¹⁷ Cf. AZKUE. A señalar que en el mismo Diccionario se incluyen **txarrantz-bedar** como **cardancha**, y **txarrantxa**, con diversas acepciones, difíciles todas ellas de relacionar con la planta que nos ocupa.

al ruido de freir (Irurre); sale en el término de Arradia; antes, para darles buen gusto a las aceitunas, se echaban algunas ramas en los toneles donde se conservaban (Garisoain); en la raíz echan un zoquete grande (Irurre).

Obs.: *giri* estaba registrado en Alava¹⁸, con clasificación botánica errónea, no así hasta el momento en Navarra.

La alternancia *k* ó *g* ~ *z* en la denominación específica y sus compuestos v.gr.: *giri* o *kiri*, *ziri*; *giriga(r)za*¹⁹, *zirigaža*²⁰, induce a pensar en el origen latino de esta voz vasca. *Kiri* o *giri* vendría a ser la forma más arcaica, mientras que *ziri* sería de formación mucho más reciente. Todo lo dicho viene confirmado por la existencia de lat. *cirrus*, -*i*²¹ —con significado de *rama filiforme* en Plinio— que cuadra de un modo sorprendente al género en general y a esta especie en particular, la cual se caracteriza por sus ramas largas y delgadas, que en otras especies se tornan flexibles. Avanzando un poco más por este camino, no sería ilógico intentar relacionar entre sí los nombres populares de *Erica arborea* y *Erica spp.*, lo que equivaldría simplemente a hacer coincidir los criterios clasificatorios botánicos popular antiguo y científico moderno. Así *ilarra*, *illarra*, *txilarra*, *iñarra*, *idarra*, *ginarria*, *kinarria* —*Erica spp.* en vasc.— se relacionarían sin violencia con *giri* ó *kiri*, admitido el paso *kiri* > *ki* > *i* por síncopa y aféresis. De esta manera, y con una alternancia paralela a la ya conocida de *larra*, *llarra*, *narra*, *ñarra*, —mata vegetal en vasc.— se podría admitir **kirilarra* > (*k*)*ilarra*. La acepción de *illarra*, *idarra* como guisante estaría también de acuerdo con el porte voluble y filiforme de *Pisum sp.* Así mismo *i(h)i* —*Juncus spp.* en vasc.— tendría idéntico étimo.

* * *

Bot.: *Erica spp.*

Pops.: *illarraka* (Vidaurre, Izurzu, Salinas de Oro, Arzoz, Irurre, Muez, Arguiñano, Muniain, Guembe); *illarra* (Muniain, Salinas de Oro, Arguiñano, Iturgoyen, Guembe); *ilarraka* (Garisoain).

Obs.: sería de gran interés aclarar la procedencia y significado del sufijo *-ka* o *-aka*²², presente, sobre todo en Navarra y Aragón, en denomina-

18 Cf. BARAIBAR, F., *Ibid.* A señalar que la clasificación botánica registrada por Baraibar —*Genista scorpius*— es errónea, habiendo comprobado el autor que en Alava la acepción es la misma que en Navarra, es decir *E. arborea*.

19 Cf. LÓPEZ de GUEREÑU, G., *Ibid.* & BARAIBAR, F., *Ibid.*

20 Voz alavesa recogida por el autor.

21 Cf. GAFFIOT, F., *Dictionnaire illustré Latin-Francés*, Ed. Hachette, París.

22 SEGUY piensa que su procedencia es latina. Cf. *Ibid.*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

ciones botánicas tales como **illarraka**, **lezka**, **bihurdika**, **otaka**, **karrazka**, **loraka**, etc. Si -ga en nombres como **ollaga**²³, **ziga**²⁴ etc. se considera variante de la anterior -ka, aumenta aún más el número de formas de la familia así sufijada.

Intentando una etimología intravasca, parece lógico, y como primera instancia, desechar la acepción diminutiva que en vasc. tiene -ka. Una hipótesis, quizás demasiado aventurada, sería admitir alternancia de asimilación en vasc. **gai**; la asimilación de la /a/ en unos casos habría dado lugar a los bien conocidos **adaki**, **lerki**, **txerriki**, etc. y la de la /i/ conduciría, en otros, a los ya mencionados **illarraka**, etc. Parece deducirse de lo dicho, que en algún momento, -ka pudo tener significado de *planta* o quizás el más restringido de *planta* o *cosa no útil*, y en algunos casos *perjudicial*.

Zimindurki, **bihurriki** y **giriki** (inéditos) son nombres botánicos en -ki recogidos por el autor en otras zonas de Navarra que pueden ser las otras formas que cabía esperar encontrar, de aceptarse la hipótesis relacionadora de -ka / -ki.

* * *

Bot.: Erythraea centaurium (L.) Pers. / Centaurium minus Moench.

Pops.: **sanginaria** (Vidaurre, Guembe); **txantxaláguia** (Garisoain, Estenoz).

Com.: *echa floricas coloradas y es planta muy buena para purgas* (Garisoain).

* * *

Bot.: Euphorbia characias L. & E. amygdaloïdes L.

Pops.: **esnáuliz** (Muez); **sináuri** (Vidaurre); **esnáuri** (Muniain, Izurzu, Muez); **isnáuli** (Iturgoyen, Guembe); **esnáuli** (Iturgoyen, Muniain).

Com.: *esta planta es buena para curar las verrugas* (Salinas de Oro); *se cortaban esnauris y se revolvía el agua del río con ellas; así las truchas se atontaban saliendo a la superficie y las cogíamos; también se utilizaban para curar los callos de los pies* (Muez).

Obs.: formas vascas de creación descriptiva, todas ellas inéditas, y alusivas al característico látex amarillento de las euforbias.

²³ COLMEIRO, M., en su *Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas usuales o notables del antiguo y nuevo mundo; complemento al curso de Botánica*, Madrid, 1871, opina que su origen es árabe.

²⁴ *Phillyrea media* L. en algunas zonas del País.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: *Evonymus europaeus* L.

Pops.: **basauri** (Izurzu).

Com.: *hay muy pocos árboles de éstos; el nombre de basauri me lo dijo una persona de Ilzarbe (Ollo) que vivió y murió en Salinas de Oro (Izurzu).*

Obs.: esta especie botánica raramente recibe denominación popular; por esta razón, y todavía más si se considera su presente localización, es de gran valor el nombre popular recogido. Las hojas de este arbusto toman en otoño un tinte rojo-amarillento muy intenso, extremo que parece explicar satisfactoriamente la etimología de la forma recogida: **basauri** < **basaori** (inédito).

* * *

Bot.: *Fagus* (fruto de).

Pops.: **babátxi** (Muniain, Izurzu); **bagási** (Muniain); **pasto de haya** (Vidauurre, Muez).

Com.: *también le llamábamos babatxi²⁵ a una planta rastrera que sale en las peñas de Echauri y que echa unas bolas verdes que de chicos las solíamos comer (Izurzu); a la yema que saca la bellota de haya en el suelo, y también a los brotes tiernos de haya, les llamamos bagámo ó badámo* (Salinas de Oro, Muez).

* * *

Bot.: *Fagus sylvatica* L.

Pops.: **haya** (Muniain, Izurzu, Salinas de Oro, Muez, Vidaurre, Iturgoyen); **txara** (Iturgoyen, Muniain).

Com.: *txara es la planta joven de haya o roble* (Iturgoyen); *ídем.* (Muniain); *el yugo del carro de bueyes se hacía de haya* (Muniain); *de haya se hacían los siguientes aperos: txarrántxa, estaca que se ponía vertical en el carro para sostener los fajos de paja; aga, vara delgada para hacer la escoba de barrer el horno de pan; maldabigo, palo recto que tenía en su mitad una pequeña rama lateral que hacia de tope, y que servía para coger y ensartar ollagas para la calera; benáka, palo que tiene perfil de azada y que servía para mover la paja; matxárda, palo con horquilla en la punta y que servía para meter bojes en la calera* (Muniain); *aga, era un palo de haya que se utilizaba para revolver la ceniza de los hornos de hacer pan* (Izurzu); *la txarrántxa se hacía de haya* (Salinas de Oro); *de haya solía ser el bigo,*

25 Especie botánica no clasificada todavía por el autor.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

que es un palo con otro pequeño lateral que se usaba para recoger ollaga y hornija en general (Salinas de Oro); aga era un palo de haya que se usaba para arreglar el carbón de la carbonera de hacer carbón, para apretar y meter el betagárru (Iturgoyen); el ipurzuri era de haya, así como el sarde (Iturgoyen); el maldagántxo era de haya o abellano (Iturgoyen); la matxárda es una rama gorda de haya, que se corta de manera que tenga pugas y se usaba para subir a los árboles a modo de escalera, y así coger las mixárras, que se comían y solían estar en los huecos de los árboles (Iturgoyen).

* * *

Bot.: Foeniculum vulgare Miller

Pops.: perejil-de-jitano (Vidaurre, Izurzu, Arzoz, Guembe); milu (Izurzu, Guembe); millu (Arguiñano); mellu (Salinas de Oro, Arguiñano); ūenojo (Muez, Irurre).

Com.: esta planta se solía echar en las tinajas donde se conservaban aceitunas; también se utilizaba en algunos guisos tales como conejo de monte (Salinas de Oro).

* * *

Bot.: Fragaria vesca L.

Pops.: amarrúgi (Salinas de Oro); malúbia (Iturgoyen, Izurzu); marúbia (Muniain); fresa (Muez).

* * *

Bot.: Fraxinus spp.

Pops.: fresno (Iturgoyen, Muez, etc.).

Com.: el mango del maldagantxo se hacía de fresno o ūugarro (Muez).

* * *

Bot.: Galium spp.

Pops.: karražka (Muniain); lapa (Irujo, Salinas de Oro, Muez); lapa-de-pieza (Muniain).

Com.: esta planta echa una semillica redonda que se mezcla con el grano de trigo (Salinas de Oro).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Genista hispanica L.

Pops.: **otabera** (Vidaurre, Arzoz, Salinas de Oro, Irurre, Muez, Arguiñano, Izurzu, Muniaín, Guembe).

Obs.: forma recogida ya por IRIBARREN, pero sin dar clasificación botánica; compuesto de vasc. **ote** y **bera**, alusivo a su característica de ser menos áspera que *Genista scorpius*.

* * *

Bot.: Genista scorpius (L.) DC.

Pops.: **ollaga** (Vidaurre, Salinas de Oro, Irurre, Muez, Izurzu, Muniaín, Guembe).

Com.: *a las cargas de beña, haba, ollaga, etc., antes de atarlas, las llamábamos žama* (Muniaín).

Obs.: para etimología de **ollaga** vid. *Erica spp.*

* * *

Bot.: Hedera helix L.

Pops.: **anžosto** (Vidaurre, Estenoz, Guembe); **hiedra** (Vidaurre, Izurzu, Muez); **aunžosto** (Izurzu).

Obs.: **auntzosto**, denominación vasca de *Hedera helix*, no había sido recogida hasta ahora en zonas no vascófonas.

* * *

Bot.: Helianthus tuberosus L.

Pops.: **pataka** (Irurre).

* * *

Bot.: Helleborus foetidus L.

Pops.: **habas-de-lobo** (Izurzu, Salinas de Oro, Irurre, Muniaín, Guembe); **garbanzos-de-lobo** (Iturgoyen).

Com.: *se solía cocer la planta y con el agua se curaba la roña—especie de tiña—de las ovejas* (Iturgoyen); *cocer la planta y con el agua se les frotaba, a las ovejas que sufrian de roña, con un kožkorro de maíz desgranado* (Muniaín).

Obs.: ¿Calco de la forma vasca **otsa-baba**, ubicua en el País?

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: hoja caída

Pops.: **orbé1** (Irujo, Iturgoyen, Izurzu, Muniain, Salinas de Oro, Vidaurre, Estenoz, Muez, Guembe).

Com.: *se traía para hacer camas de ganado, pese a que los guardas no querían, pues junto con el orbel se traían también semillas de haya y roble, perdiendo así futuros árboles* (Muniain).

* * *

Bot.: Hyoscyamus niger L.

Pops.: **txokolateras** (Muez).

Com.: *no me acuerdo de su nombre, pero se utilizaba contra el dolor de muelas* (Izurzu); *no nos acordamos de su nombre pero sí que era buena para el dolor de muelas; las semillas se echaban sobre brasas y el humo que salía se procuraba entrara en la boca, para lo cual se ponía encima de la cabeza una manta. Empezaba uno a sudar, y... se cortaba el dolor* (Salinas de Oro).

* * *

Bot.: Ilex aquifolium L.

Pops.: **kolóstia** (Muniain, Izurzu, Salinas de Oro); **ažebo** (Salinas de Oro).

Obs.: en el área encuestada y limítrofes, es frecuente la alternancia *l~r*, tanto en posición intervocálica, v.gr.: korostia, kolostia; **irigarro**, eligarro; **esnauri**, esnauli; **goroso**, goloso, como en posición implosiva v.gr.: **arkarakatx**, alkarakatx.

* * *

Bot.: Juglans (involucro de)

Pops.: **kakote** (Irujo, Salinas de Oro, Vidaurre, Estenoz, Muez); **sokarana** (Muniain); **kalkuttár** (Iturgoyen).

Com.: *a las flores del nogal les llamamos gusanos* (Muniain); *kaska es la cáscara dura de la nuez* (Muez).

Obs.: el involucro de la nuez ha sido incluido en el cuestionario por el interés que tienen muchas de sus denominaciones, algunas de ellas verdaderos fósiles lingüísticos en áreas no vascófonas, como podrá comprobarse en sucesivas entregas de material. **Kalkuttár** es denominación inédita, no así **sokarán**, que está muy extendida en

JAVIER IRIGARAY IMAZ

toda Navarra; su éntimo puede ser vasc. ***kakol-txar**, de **kakol**²⁶, cáscara en Cigoitia (Alava), y **ttar**. Hoy en día en Cigoitia **kaskol**²⁷ es precisamente involucro de nuez.

* * *

Bot.: Juglans regia L.

Pops.: **nogal** (Arguiñano, Arzoz, Estenoz, Garisoain, Guembe, Irujo, Irurre, Iturgoyen, Izurzu, Muez, Muniain, Muzqui, Salinas de Oro, Vidaurre).

* * *

Bot.: Juniperus communis L.

Pops.: **ipuro** (Muniain, Izurzu, Salinas de Oro); **jinebro** (Muez); **jiniebro** (Arguiñano, Muniain, Guembe).

* * *

Bot.: Lappa major Gaertn. & L. minor Hill.

Pops.: **lapátxe** (Muniain); **lapa** (Muniain).

Com.: *a la hoja le llamamos barbo; las raíces se cocían y el agua era buena para curar eczemas y postillas de la cara* (Muniain).

* * *

Bot.: Lathyrus aphaca L.

Pops.: **basillér** (Muniain, Izurzu, Salinas de Oro, Estenoz, Guembe); **txintxírria** (Iturgoyen, Izurzu, Muniain, Salinas de Oro, Vidaurre, Estenoz, Muez); **negrilla** (Vidaurre).

Obs.: es planta leguminosa perjudicial; variantes de vasc. **basiller**, están registradas anteriormente²⁸.

Txintxírria (inédita) se parece demasiado a vasc. **txintxerria**, **zinzerria**, **zinzarria**, que es *campanilla, cencerro, sonajero*²⁹, aludiendo quizás a su estación colgante en los trigos.

26 Cf. AZKUE.

27 Forma recogida por el autor en Alava.

28 IRIBARREN incluye **basilar** en la Cuenca sin clasificar botánicamente; AZKUE recoge **basaillarra** —guisante silvestre en Salazar y Roncal— con la diferente acepción de *Pisum* sp.

29 Cf. AZKUE.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Lathyrus sativus L.

Pops.: aixkól (Izurzu, Muniain, Salinas de Oro, Vidaurre, Estenoz); muela (Muniain).

Obs.: planta leguminosa cultivada cuyas semillas tienen aspecto de pequeñas piedras; aludiendo a este aspecto exterior, vasc. aixkol, recogido anteriormente³⁰, podría ser la forma apocopada de *arrisko-ale.

* * *

Bot.: Lathyrus spp. & Vicia spp. etc. (paja de)

Pops.: malkárra (Iturgoyen, Muniain, Salinas de Oro, Estenoz, Muez, Guembe).

* * *

Bot.: Lavandula latifolia Vill.

Pops.: espliego (Arzoz, Muez, Muniain, Salinas de Oro, Estenoz).

Com.: de chicos solíamos fumar sus hojas (Muniain).

* * *

Bot.: Leucanthemum vulgare Lmk.

Pops.: San Juan bitxi (Muez).

* * *

Bot.: Lolium temulentum L.

Pops.: rabillo (Muniain, Izurzu, Salinas de Oro, Muez, Iturgoyen, Guembe); llollo (Izurzu, Irujo, Estenoz, Guembe).

Com.: si su grano se mezcla con el del trigo luego no lo quieren recibir; en Anoz le llaman llollo (Muniain); antes, se decía llollo, pero ahora rabillo (Izurzu); si el trigo tenía rabillo, no querían admitirlo en el molino (Muez).

Obs.: hoy en día llollo —préstamo latino— es arcaizante en la zona encuestada y está siendo rápidamente sustituido por el castellano rabillo.

³⁰ AZKUE incluye aixkol en Salazar y Roncal. IRIBARREN le atribuye un área de extensión mayor: Pamplona, Cuenca y Montaña. LACOIZQUETA restringe su área a Tierra de Pamplona, atribuyéndole origen árabe.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Lonicera xylosteum L. & L. etrusca Sant.

Pops.: máusa (Arzoz, Muniain, Izurzu, Salinas de Oro, Muez, Estenoz, Muzqui, Irurre, Garisoain, Guembe); madreselba (Muniain).

Com.: en Irurre llamamos mausa a una especie de barbas que salen en las cortezas de los árboles y que se utilizaban como borra para hacer bastes (Irurre); a las flores de la mausa les llamamos camisicas de la Virgen (Guembe).

Obs.: mausa es denominación botánica anteriormente registrada³¹ con otras acepciones.

Lonicera sp., Sambucus ebulus, Opopanax sp., Heracleum sp. y Cistus sp. son cinco plantas cuyo, dijéramos, denominador común es el hecho de que sus tallos son semihuecos o interiormente muy blandos. Para todas ellas ha sido recogida la forma mausa; atendiendo a esta particularidad, mausa podría proceder de vasc. *ma(me)utsa. Parece abundar en lo dicho el que *Sambucus nigra*, de típicas ramas sin corazón y de blanda médula, sea en vasc. eltsutsa³², lintsusa, intsusa, etc. formas todas ellas que incluyen u(t)sá.

* * *

Bot.: Malus sylvestris (L.) Mill.

Pops.: pintxagárre (Vidauurre, Iturgoyen); pintxagár (Iturgoyen); mintxagárris (Muniain); txagarmín (Guembe); patxáka (Muniain); manzano-borte (Izurzu).

Com.: las manzanas silvestres se metían entre la ropa, en los armarios, y le daban muy buen olor (Salinas de Oro).

* * *

Bot.: Malva spp.

Pops.: malba (Arzoz, Muniain, Estenoz).

* * *

*

Bot.: Medicago sp.

Pops.: enbeleka (Irurre, Garisoain).

Com.: planta parecida a la alfalfa, pero silvestre (Irurre).

31 Cf. AZKUE. IRIBARREN la incluye por su parte en Arzoz-Tierra Estella, con la acepción errónea de sauco.

32 Cf. AZKUE.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Obs.: es la **mielka** de otros lugares; el parentesco de ambas denominaciones parece claro.

* * *

Bot.: Mentha rotundifolia (L.) Huds.

Pops.: **astamenda** (Vidaurre, Muniain, Salinas de Oro, Muez); **estamenda** (Irurre, Estenoz).

* * *

Bot.: Muscati racemosum (L.) DC.

Pops.: **baxanbórro** (Izurzu, Muniain, Salinas de Oro); **balsamórro** (Iturgoyen); **ubas-de-ratón** (Guembe); **moro(s)** (Izurzu); **moriko** (Izurzu); **ubikas-de-ratón** (Irurre); **gatos** (Iturgoyen).

Com.: es de las primeras plantas que sale en primavera; a la planta se le llama **baxanborro** y a la flor **moriko** (Izurzu); a las flores se les llama **mokos** (Muniain).

Obs.: a señalar las deformaciones de vasc. **basaporru**³³ o **basanborru** por atracción paronímica favorecida por la existencia de **borro** (oveja).

* * *

Bot.: Narcissus pseudonarcissus L.

Pops.: **kanpanillas** (Guembe).

* * *

Bot.: Ononis fruticosa L.

Pops.: **txingilipár** (Estenoz); **sangilipár** (Arzoz); **sangilipárre** (Irurre); **antxilipárre** (Irurre); **txantxilipár** (Irurre); **sangilipár** (Garisoain).

Com.: tiene la flor morada; echa unas lekas como las del garbanzo (Arzoz); planta que echa una leka como la de la lenteja; los conejos la comen muy a gusto (Irurre); planta de flor roja que echa unos frutos como **garbancicos** (Irurre).

Obs.: las variantes recogidas (inéditas) de esta especie botánica silvestre que produce unas vainas parecidas a las del garbanzo, incluyen todas ellas vasc. **lapar** —o **lipar**, por dilución vocálica, explicable en el

33 **basaporru** en AZKUE tiene la diferente acepción de *gamón*.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

éximo que más adelante se propone—, y como segundo componente vasc. *txitxirio*, prefijado quizás con *txar*. De aceptarse éximo **txartxitziriolapar*, se presentaría en *txar* nasalización de /r/ delante de /tx/³⁴.

Hace verosímil la etimología sugerida, la existencia, para la misma planta, de denominaciones castellanas tales como *garbancillo*, *garbancilla-borde*³⁵, etc.

Otra posibilidad sería proponer como éximo, vasc. **untxi-lapar* —vasc. *untxi* es *conejo*—, habida cuenta que en Valdizarbe la misma especie recibe la denominación de *konejo-belar*, referencia al hecho de ser pasto preferido de los conejos.

* * *

Bot.: Ononis spinosa L.

Pops.: **goldarrón** (Vidaurre, Muniain, Salinas de Oro, Estenoz); **goldarrán** (Guembe); **abreojos** (Arzoz, Irurre, Izurzu, Muniain); **abreajo** (Muez).

Com.: *esta planta tiene pinches blancos* (Muniain).

Obs.: mala planta espinosa anteriormente registrada³⁶ en algunas de sus variantes. El éximo común a todas ellas es claro: **goldarren** o **golderren**, de vasc. *golde* (*arado*) y *erren* (*espina*), alusivo a sus defensas punzantes así como al estorbo que debía suponer para el arado, a juzgar por otras formas recogidas por el autor, tales como **tentabuey**, **itéreo**, etc.

* * *

Bot.: Origanum vulgare L.

Pops.: **orégano** (Vidaurre).

Com.: *se les solía echar esta planta a las morcillas* (Vidaurre).

* * *

Bot.: Papaver rhoeas L.

Pops.: **frailes** (Vidaurre, Iturgoyen); **kukurrúku** (Muniain, Muez); **asun-kuérda** (Izurzu); **ansulunkuérda** (Muniain); **ansalankuérda** (Salin-

34 Cf. **txantxigota** para *Umbilicus pendulinus DC.*

35 Cf. COLMEIRO, M., *Enumeración y revisión de las plantas de la península Hispano-Lusitana e islas Baleares*, tomo II, p. 109, Madrid, 1886.

36 AZKUE incluye sin clasificación botánica, **goldarrain**, **goldarron** y **golderna**. IRIBARREN registra también **goldarrón** y **goldarren**, con aceptable denominación científica.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

nas de Oro); **ansulankuérda** (Salinas de Oro); **salankuérda** (Salinas de Oro); **ansalakuérda** (Salinas de Oro); **ababól** (Iturgoyen).

Obs.: las denominaciones (inéditas) con el componente **-kuerda**, son privativas de esta zona y de la vecina del valle de Echauri. El hecho de disponer de bastantes variantes, permite establecer con relativa facilidad su étimo vasc. *anzarangardue o *ansarangardue, con paso de **r→l** y metátesis & ensordecimiento de oclusiva sonora, inducidos por atracción paronímica.

Vasc. **anzara** y **ansara**³⁷ es *ganso* en Navarra; se trataría, por tanto, de una formación del tipo creación metafórica, irracional a primera vista, pero del todo explicable, y hasta podría hablarse de logro poético, si se repara en la semejanza existente entre los peludos tallos de esta planta y el cuello del palmípedo en cuestión.

A señalar que a su vez **ansara** es préstamo del lat. *ansar*, *-ris*³⁸.

* * *

Bot.: Phragmites communis Trin.

Pops.: **ležka** (Muniain, Izurzu, Arzoz, Salinas de Oro, Muez, Irurre, Garisoain, Iturgoyen); **karrižo** (Salinas de Oro).

Com.: estas plantas se utilizaban para preservar de la lluvia la paja almacenada a la intemperie (Muniain).

Obs.: para etimología de **ležka**, vid. *Erica spp.*

* * *

Bot.: Phillyrea media L.

Pops.: **basolibo** (Muniain, Izurzu); **žilindur-blanko** (Arzoz); **olibastro** (Guembe).

Com.: en *Ecoian* (sic) y *Sarría* había mucho **basolibo** (Muniain); es material muy duro (Izurzu).

Obs.: es un arbusto, de madera muy dura y hoja perenne de cierto parecido a la del olivo, de ahí sus nombres vasc. **basolibo** (inédito) y esp. **olibastro**.

* * *

37 Cf. AZKUE.

38 Cf. ANDRE, J., *Les noms d'oiseaux en latin*, Etudes et commentaires, LXVI, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1967.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Plantago spp.

Pops.: **plantaina** (Salinas de Oro, Izurzu, Muniain).

Com.: *buenas para curar el mal de boca; se cuece la planta y con el agua se lava la boca* (Salinas de Oro); *se cuece la planta y con el agua se hacían gárgaras para las anginas* (Izurzu); *con agua de plantaina se curaba la patera —glosopeda—; se les pasaba por la lengua agua de plantaina para que se les criaría la piel; también se les lavaba las patas con dicha agua* (Muniain).

Obs.: **plantaina** de lat. *plantagina*.

* * *

Bot.: Populus nigra L.

Pops.: **txopo** (Vidaurre, Izurzu, Muniain).

Com.: *aga era un palo largo, generalmente de txopo, que se utilizaba para pelar nogales* (Salinas de Oro, Vidaurre, Estenoz); *ipurzuri es la estaca de txopo o haya que se utilizaba para asegurar el aladro, cuyo cabezal le llamábamos golde* (Muez, Guembe); *aga es un palo largo de txopo o kastaño que se usa para colgar longanizas, pelar nogales, etc.,* (Muez).

* * *

Bot.: Potentilla reptans L.

Pops.: **žangórri** (Muniain); **žingórri** (Izurzu, Muniain); **žaibél** (Arzoz, Salinas de Oro, Irurre, Muez, Irujo, Garisoain, Arguiñano, Iturgoyen, Estenoz, Guembe); **žaribél** (Irurre).

Com.: *mala hierba que tiene el ondón colorado* (Garisoain).

Obs.: todas las formas, excepto **žingorri** y **žaribel**, están anteriormente recogidas³⁹ para áreas de extensión más restringidas; de clara etimología vasca alusiva a su larga raíz de color pardo-rojizo.

* * *

Bot.: Primula elatior Jacq.

Pops.: **kanpalina** (Muniain); **kanpanillas** (Muniain); **kiskilléko** (Salinas de Oro); **kiskilla** (Muez); **kunkurúnba** (Iturgoyen); **kunkunrúnba** (Iturgoyen); **gallos** (Irurre).

39 Cf. RETA JANARIZ, A., *Ibid.*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Obs.: son denominaciones todas ellas inéditas; vasc. *kiskilla*, *kiskilleko* es en español *cascabel*, *cascabelito*, alusión seguramente a la forma de sus flores; vasc. *kunkun*—*sapo*— entra aparentemente en formación de *kunkurunba* y *kunkurunba*, creaciones metafóricas aparentemente irracionales.

* * *

Bot.: *Prunus insititia* L.

Pops.: *žiruela-burra* (Izurzu); *žiruela-silbestre* (Muniain); *žiruela-arañonada* (Muez); *medio-žiruelas* (Muez).

* * *

Bot.: *Prunus spinosa* L.

Pops.: *arañón* (Vidaurre, Izurzu, Iturgoyen, Muniain, Muez, Guembe); *aranže* (Muniain); *patxaráñ* (Muniain).

* * *

Bot.: *Pteris aquilina* L.

Pops.: *haletxo* (Muez, Izurzu, Iturgoyen, Guembe); *alistárro* (Izurzu); *allestárro* (Izurzu); *illestarro* (Muniain, Salinas de Oro); *falagera* (Iturgoyen, Guembe).

Com.: *la víspera de S. Juan se recogía, se bendecía y se guardaba junto con alguna rama de nogal, hasta el año siguiente, para hacer la hoguera de S. Juan* (Muniain); *se utilizaba para hacer la cama del ganado, que luego se convierte en estiércol* (Salinas de Oro); *se bendecía el día de S. Juan* (Iturgoyen).

Obs.: las formas *alistarro*, *allestarro*, *illestarro* (inéditas) parecen variantes doblemente metatéticas de vasc. actual *irastorra*, *iñastorra*. En todas ellas estarían metónimamente presentes *iratz* (helecho) y *orr(i)a* (hoja).

* * *

Bot.: *Pyrus* spp.

Pops.: *txarrimenes* (Izurzu); *txermen* (Iturgoyen); *peral-silbestre* (Guembe).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Com.: los **txarrimenes** son *pericas chiquitas* (Izurzu); **txermen** es *perica pequeña cultivada* (Iturgoyen); el *peral silvestre que sale aquí tiene espinas grandes* (Guembe).

Obs.: IRIBARREN propone *germaine* como étimo de **txermen**, pero el que también en Guipúzcoa⁴⁰ existe en vasc. idéntica denominación, con la doble acepción de *pera* e *injerto*, junto al hecho de que la *pera comestible* sea siempre producto de *injerto*, inducen a pensar en que **txermen** sea simplemente traducción vasca de *injerto*.

* * *

Bot.: Quercus coccifera L.

Pops.: **txaparro-koskojo** (Izurzu); **txaparro** (Irurre, Arguiñano, Muniain); **koskojo** (Arzoz).

* * *

Bot.: Quercus ilex L.

Pops.: **enžino** (Vidauurre, Irurre, Muniain, Muez); **txaparro-enžino** (Izurzu); **lenžino** (Garisoain).

Com.: a la corteza de **enžino** le llamamos **tan**, y antes se recogía (Muniain); **tan** es corteza de **enžino** y antes la llevaban a Pamplona para fabricar tintes o así (Guembe).

* * *

Bot.: Quercus spp.

Pops.: **txara** (Irurre, Iturgoyen, Muniain); **aritze** (Muniain); **roble** (Muniain, Izurzu, Salinas de Oro, Vidauurre).

Com.: a la planta joven de **haya** o **roble** le llamamos **txara** (Iturgoyen, Salinas de Oro, Muniain); **arimotxes** se llamaba a los **robles** que se utilizaban para hoja sólo; quedaban mal, llenos de nudos (Muniain); se llamaba **xanondos** a las ramas de roble que quedaban después que el ganado había comido la hoja. A casa se traían gavillas de ramas con hoja que, untadas con sal de los tocinos, se daban al ganado; ¡lo comían muy a gusto! Los **xanondos** se utilizaban después para hacer fuego, pero no eran buenos para eso por la sal (Muniain); **žiri** era un palo de **roble** o **haya**, con un extremo abultado; hincado en el suelo servía para atar con una cuerda los

40 Cf. AZKUE.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

machos y yeguas en el campo (Muniain); *ziri es una punta en general* (Salinas de Oro); *xarondo les llamamos a las ramas de roble, txopo o žugarro, después de que la hoja había sido comida por el ganado* (Salinas de Oro); *txara es una planta joven de cualquier árbol* (Muez, Guembe).

* * *

Bot.: Quercus tozza Bosc. / Q. pyrenaica Willd.

Pops.: ametza (Muniain).

* * *

Bot.: Quercus spp. (cecidio de)

Pops.: kurkurubita (Muniain, Izurzu); *kužkurubito* (Salinas de Oro); *kulkulubita* (Muez); *kurkuba* (Garisoain); *kulkurubitá* (Izurzu); *kuskulubito* (Salinas de Oro); *kulkulubita* (Estenoz); *lanžari* (Irurre); *anžalari* (Iturgoyen); *gantxari* (Vidaurre).

*Obs.: de lat. *cuscutum*⁴¹, excepto las formas lanžari, anžalari y gantxari que pudieran ser deformaciones o compuestos de dantzari. En efecto, los chicos, introduciéndoles un palito como punta, las emplean como peonzas.*

* * *

Bot.: Quercus spp. (fruto de)

Pops.: pasto (Muniain, Izurzu); *pasto de roble* (Vidaurte).

* * *

Bot.: rama de árbol (fina).

Pops.: abarra (Izurzu, Muniain, Vidaurre, Estenoz, Muez, Iturgoyen, Guembe).

Com.: abarra es el despojo del haya y enžino (Muez); *abarra es una rama sin hojas* (Guembe).

* * *

Bot.: rama de árbol (gruesa).

Pops.: leña (Izurzu); *buruki* (Muniain); *tronko* (Muniain).

41 Cf. GARCÍA de DIEGO, V., RDTP, tomo XVII, cuadernos 1.^o y 2.^o.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Com.: con una rama de árbol y un gancho afilado de hierro en la punta se hacia un apero para desbrozar zarzas que llamábamos **maldagantxo** o **zarrakamalda** (Muniain); *Idem* **maragantxo** o **zarrakamalda** (Izurzu); *Idem* **maldagantxo** (Estenoz); **aga** es un palo largo para colgar chorizos, zurriar nogales, etc. (Guembe).

* * *

Bot.: Ranunculus arvensis L.

Pops.: **katxapón** (Vidaurre, Muniain, Arzoz, Salinas de Oro, Irurre, Muez Iturgoyen, Izurzu, Guembe); **katapón** (Izurzu).

Com.: mala hierba que sale en el trigo; flor amarilla; echa como un pequeño erizo que se clava en los calcetines (Vidaurre, Muniain); sale en los trigos (Iturgoyen); echa una semilla como un ericico que le llamamos **kaparro** (Guembe).

* * *

Bot.: renuevo de árbol cortado.

Pops.: **alzúma** (Muniain, Salinas de Oro, Vidaurre, Muez, Guembe); **alzúmo** (Estenoz).

Com.: **alzúma** es el brote que sale del **ondón** de un árbol cortado (Muniain); **alzúma** es el brote que sale de un árbol ya cortado o del **ondón** (Salinas de Oro, Muez).

* * *

Bot.: renuevo de la patata.

Pops.: **gía** (Iturgoyen, Muniain, Salinas de Oro, Vidaurre, Muez).

Com.: a la planta de la patata que no es la raíz le llamamos **lasto** (Muez).

* * *

Bot.: Rhamnus alaternus L.

Pops.: **karraskilla** (Arguiñano, Arzoz, Estenoz, Garisoain, Guembe, Irujo, Irurre, Iturgoyen, Izurzu, Muez, Muniain, Muzqui, Salinas de Oro, Vidaurre).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Rhinanthus major Erhr.

Pops.: kañamera (Vidaurre, Salinas de Oro, Irurre, Muez, Guembe); žubiél (Muniaín, Salinas de Oro, Izurzu); boka-perro (Arzoz).

Com.: planta perjudicial que quema el trigo, y parece mentira, pues es una planta casi sin raíz y que se arranca fácil (Muniaín).

Obs.: zubiel es variante (inédita) de vasc. zubial⁴², zurial⁴³ y zuriale, forma ésta última recogida por el autor en otras zonas de Navarra. El color de las semillas de esta especie ha dado lugar, una vez más, a creación metafórica racional.

* * *

Bot.: Rhus coriaria L.

Pops.: žumáka (Salinas de Oro).

Com.: se utilizaba solamente para leña (Salinas de Oro).

* * *

Bot.: Ribes alpinum L.

Pops.: abalorka (Iturgoyen); alalorka (Iturgoyen).

Obs.: denominación (inédita) que se presenta también en la parte septentrional del valle de Yerri.

* * *

Bot.: Ribes uva-crispa L.

Pops.: agražón (Iturgoyen, Vidaurre); grosella (Muniaín).

Com.: es cultivada; tiene muchos pinches y los frutos son mayores que los de la abalorka (Iturgoyen).

* * *

Bot.: Rosa spp.

Pops.: arkarakátx (Salinas de Oro); alkarakátx (Vidaurre, Muniaín, Izurzu, Arzoz, Muez, Arguiñano, Iturgoyen, Estenoz, Guembe);

42 Cf. RETA JANARIZ, A., *Ibid.*

43 Cf. IRIBARREN.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

alkarakátxe (Irurre); **kažkarátxe** (Irurre); **la justizia de Arzoz** (Vidaurre, Arguiñano).

Com.: *la justicia de Arzoz era como los pinches de esta planta; una vez te cogía era difícil soltarse (Vidaurre); al ondón le decimos alkarakatx, y al fruto tapaculos; al brote joven se le llama matagoxa, y antes se solía comer quitándole la corteza (Muniain, Izurzu); esta planta echa una especie de bolas peludas y rojas, dentro de las cuales hay unos gusanicos; éstos se daban, vivos, a los niños que tenían lombrices y así se curaban (Salinas de Oro); las gentes de Arzoz cuando riñen cogen una mata de alkarakatx y se dan (Arguiñano); los brotes tiernos, que les llamamos panpanos, se comían (Irurre); mataberri llamábamos al brote tierno que se comía (Iturgoyen); el brote tierno se llama panpano, y se come (Salinas de Oro); al fruto le llamamos lantxari (Muez); los brotes tiernos se comían y los llamábamos matatxines (Guembe).*

Obs.: creo que es Michelena, L., quien tiene ya aclarada su etimología, del vasc. *arkakaratz*, con metátesis y típico paso de *r→l* en posición implosiva.

* * *

Bot.: Rubus spp.

Pops.: **morate** (Irurre); **mora** (Muniain, Estenoz); **larra** (Muniain).

Com.: *a los brotes tiernos de la mora y alkarakatx, que se comían, se les llamaba pintxigales (Estenoz).*

* * *

Bot.: Rumex acetosa L.

Pops.: **pintxagár** (Iturgoyen); **txintxagár** (Iturgoyen); **txingárres** (Iturgoyen); **mengarrátx** (Vidaurre, Arguiñano); **mingarratx(es)** (Vidaurre, Guembe); **armixól** (Muniain, Izurzu); **garitxónes** (Salinas de Oro); **garixónes** (Salinas de Oro); **gargantxónes** (Salinas de Oro); **benjaminas** (Irurre); **anjelines** (Irurre); **mingarátxe** (Muez).

Com.: *planta buena para comer (Vidaurre); hojas ácidas buenas para comer (Muniain); hay dos clases (Izurzu); hay dos clases, y las dos se comían (Salinas de Oro); hay dos clases: una "de ribazo"⁴⁴ y otra que sale en los cascajos de Echauri, de hoja redonda, que llamamos "de piedra"⁴⁵*

⁴⁴ Se trata de *Rumex acetosa L.*

⁴⁵ Id. *Rumex scutatus L.*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

(Muniain); *las hojas las solíamos comer, y las cabras son "ciegas" a esta planta* (Guembe).

Obs.: *R. acetosa* y *R. scutatus* son plantas cuyas hojas es costumbre comerlas, y a cuyo sabor agridulce —debido a su ácido oxálico— se refieren todas sus denominaciones populares.

La forma vasc. **mingarratx⁴⁶** y sus variantes, algunas de ellas verdaderas faltas de memoria y confusiones, es de clara etimología. El éntimo común de **garitxones**, **garramixol**, **armixol**, etc. (inéditas) creo es vasc. ***garramítxar** o ***garramixar**, con el que seguramente está emparentado vasc. de Isaba **txarragítxar⁴⁷** para la misma planta.

* * *

Bot.: Rumex scutatus L.

Pops.: **garramixól** (Muniain); **gardamixol** (Muniain); **armixól** (Izurzu, Muniain); **garitxónes** (Salinas de Oro); **garixónes** (Salinas de Oro); **gargantxónes** (Salinas de Oro); **mingarrátxe(s)** (Guembe).

Com.: *es planta que sale entre peñas* (Muniain); *hay de dos clases* (Izurzu); *hay de dos clases y las dos se comían* (Salinas de Oro); *tiene las hojicas redondas y sale en las cascajeras, quedando las hojas casi tapadas por las piedras* (Guembe).

* * *

Bot.: Rumex spp.

Pops.: **txarrin-belar** (Muniain); **txardin-belar** (Muniain); **xargin-belar** (Izurzu); **tabako** (Arzoz, Guembe); **sardineta** (Iturgoyen).

Com.: *no sé lo que quiere decir txardin, pero en Iturgoyen hay una casa que se llama Txardiñe* (Muniain).

* * *

Bot.: Ruscus aculeatus L.

Pops.: **palmas** (Irurre).

* * *

46 Registrada en AZKUE.

47 Cf. ARANZADI, T. de, *Nombres de plantas en euskera*, RIEV, Abril/Junio, 1929, n.º 2, pp. 273 y ss.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Salix spp. (**mimbre**).

Pops.: **żumerika** (Muniain, Izurzu, Arzoz, Salinas de Oro, Muez, Arguiñano, Irurre, Guembe); **mimbre-falsa** (Arzoz, Guembe).

Com.: *el vasco que se estaba ahogando y logró agarrarse a una żumerika dijo: "¡La voluntad de Dios ya estaba vista!"* (Muniain); *más pequeño que el mimbre (Izurzu); las ramas se utilizaban para hacer vencejos para atar arolbas (Muez); hay un dicho que dice así: "En Iturgoyen se crían bojes, en Lezaun hayas, en Riezlu las żumerikas y en Muez txantxotes". Txantxotes les llaman a los de Muez (Arguiñano); un hombre se estaba ahogando cuando pudo agarrarse a una żumerika diciendo: "¡Gracias a la żumerika, que la voluntad de Dios ya estaba vista!"* (Guembe).

* * *

Bot.: Sambucus ebulus L.

Pops.: **yelgo** (Vidaurre, Muniain, Izurzu, Salinas de Oro, Arzoz, Muez, Estenoz, Guembe); **żiaurri** (Muniain); **txokarri** (Izurzu, Guembe); **txokarro** (Salinas de Oro).

Com.: *antes, se barria con esta planta el horno de hacer pan, quitando de esta manera las brasas antes de proceder a meter el pan. Se ataban en la punta de un palo unas cuantas ramas a modo de escoba (Salinas de Oro); a la punta de una aga se solía atar el txokarro de yelgo o boj, para limpiar las cenizas en el horno de hacer pan, en los tiempos en que se amasaba en cada casa; si a alguna mujer alguien le decía: "Tu marido es muy bueno...", la mujer respondía: "¡Sí, para ponerlo en el txokarro!"* (Muniain).

* * *

Bot.: Sambucus nigra L.

Pops.: **sabuko** (Vidaurre, Muniain, Izurzu, Muez, Irurre, Estenoz); **flauta** (Vidaurre, Arzoz, Guembe); **flota** (Muniain, Izurzu); **sauko** (Salinas de Oro, Guembe).

Com.: *los chicos se hacían flotas; metían dos bolas de estopa y con la segunda disparaban la primera* (Muniain).

* * *

Bot.: Sedum album L. & S. acre L.

Pops.: **ubikas-de-ratón** (Muniain); **uba-de-ratón** (Arzoz, Izurzu, Muniain, Estenoz).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Silene inflata Sm.

Pops.: **garikota** (Vidaurre, Muniain, Arzoz, Salinas de Oro, Irurre, Muez, Irujo, Iturgoyen, Izurzu, Estenoz, Guembe).

Com.: *hay una planta, llamada txurikota, que es diferente de la garikota; echa en la raíz unos troncos como zanahorias blancas* (Muniain).

Obs.: es planta perjudicial de robusta raíz que sale en los campos de trigo. Su segundo componente **-kota** pudiera provenir de franco *kota*, que significa *capa, vestido, malla*⁴⁸, resultando así una creación metafórica alusiva a la estación típica de esta planta, casi siempre rodeando a los trigales.

Por otra parte, y a mayor abundamiento, **kota** en vasc. roncalés y salacenco es *falda*.

* * *

Bot.: Sinapis nigra L.

Pops.: **žiape** (Vidaurre, Muniain, Arzoz, Salinas de Oro, Irurre, Muez, Iturgoyen, Izurzu, Estenoz).

Obs.: conocido préstamo del lat. *sinapis*, con pérdida característica de *n* intervocálica.

* * *

Bot.: Sonchus spp.

Pops.: **gardanbéra** (Vidaurre, Arzoz, Salinas de Oro, Irurre, Muez, Gari-sóain, Iturgoyen, Muniain, Estenoz, Guembe); **gardaméra** (Vidau-re).

* * *

Bot.: Sorbus aria (L.) Crantz.

Pops.: **hoja-blanka** (Vidaurre, Muniain, Izurzu, Salinas de Oro, Iturgoyen, Guembe).

* * *

Bot.: Sorbus doméstica L.

Pops.: **pomal** (Vidaurre, Izurzu, Muniain, Salinas de Oro).

48 Cf. REW.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Obs.: ningún entrevistado conocía la denominación **gurbe** que AZKUE atestigua como **poma** en alto-navarro. LACOIZQUETA sin embargo recoge, en tierra de Pamplona, **gurbie** como *Sorbus terminalis* (L.) Crantz, especie que falta en Guesalaz.

* * *

Bot.: Tamarix sp.

Pops.: **tamariz** (Salinas de Oro).

Com.: en el término hay algunos de estos árboles (Salinas de Oro).

* * *

Bot.: Tamus communis L.

Pops.: **espárrago-silvestre** (Arzoz).

* * *

Bot.: Taraxacum officinale Weber

Pops.: **pitxakamas** (Arzoz); **atxikoria-silvestre** (Arzoz); **atxikoria** (Muez); **pixakama** (Irujo); **pixakamas** (Muniain).

* * *

Bot.: Taxus baccata L.

Pops.: **agín** (Iturgoyen).

Obs.: no es de extrañar la no existencia de formas populares, excepto en Iturgoyen, pues es especie prácticamente no espontánea en el Valle, y por lo tanto desconocida en él.

* * *

Bot.: Thymelaea ruizi Loscos ex Casav.

Pops.: **kola-de-rata** (Muniain); **espele-paria** (Muniain).

Com.: cocer la planta y el agua se daba a beber para que los animales rumiaran y también para que echaran las "parias" (Muniain).

* * *

Bot.: Thymus vulgaris L.

Pops.: **tomillo** (Muez, Irurre, Muniain, Estenoz, etc.).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Tilia sp.

Pops.: ēzki (Vidaurre, Iturgoyen, Izurzu, Muniain, Gembe); abellano-falso (Muniain).

* * *

Bot.: tocón de árbol.

Pops.: ondón (Izurzu, Muniain, Salinas de Oro, Vidaurre, Estenoz, Muez); tokón (Guembe).

Com.: el óndon se arrancaba para leña (Muniain); zónbo o pikador es un tronco corto para cortar con hacha leña o carne (Salinas de Oro, Muniain, Estenoz, Muez); para cortar madera con sierra se utiliza el burro (Muez); pikador es un tronco para picar leña con hacha (Guembe).

* * *

Bot.: Trifolium incarnatum L.

Pops.: baboxa (Muniain, Salinas de Oro, Vidaurre, Guembe).

* * *

Bot.: Trifolium sp.

Pops.: iruri-belar (Muniain).

* * *

Bot.: Triticum (arista de).

Pops.: ráspa (Izurzu, Muniain); kalpižár (Muniain); galbižér (Salinas de Oro).

* * *

Bot.: Triticum (espiga de).

Pops.: buruka (Salinas de Oro); kabezas (Iturgoyen, Guembe).

Com.: a las plantas de trigo, cebada, etc. que se dejaban ya cortadas y sin recoger en el suelo, debido a que no se llegaba a ellas, las llamábamos burukas (Salinas de Oro); mítio o buruka eran las zaborras que no pasaban por la "pasadera" (criba o cedazo de alambre) y que se daban a los cerdos (Muniain).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Tussilago farfara L.

Pops.: **pata-buey** (Muniain, Vidaurre, Arzoz, Izurzu, Salinas de Oro, Muez, Irujo, Irurre, Estenoz, Guembe); **espatas** (Izurzu); **potas** (Izurzu).

Com.: *la hoja es muy buena para curar heridas de boz* (Vidaurre); *la hoja se utilizaba para bajar inflamaciones, poniéndola encima de ellas* (Salinas de Oro); *esta planta tiene unas raíces muy gruesas* (Estenoz).

* * *

Bot.: Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

Pops.: **ležka** (Muniain, Izurzu, Irurre, Garisoain); **anéa** (Salinas de Oro, Estenoz); **txuflaska** (Irurre).

Com.: *las sillas se hacían con anéas* (Estenoz).

* * *

Bot.: Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill.

Pops.: **žugárro** (Vidaurre, Izurzu, Salinas de Oro, Irurre, Garisoain, Iturgoyen, Muniain).

Com.: *cociendo la corteza sale un agua parecida al permanganato, que es muy buena para curar heridas* (Iturgoyen); *hay dos clases, uno tiene la hoja mayor y más lozana que el otro*⁴⁹ (Muniain); *la nardaka era una especie de timón, de haya o žugarro, que se uncía al yugo del carro de bueyes, y servía para arrastrar troncos en el monte. Era mejor que la cadena, pues con ésta los troncos podían resbalar hasta las patas de los bueyes* (Muniain, Iturgoyen); *a la nardaka en Izurzu le llamamos lera* (Izurzu); *la nardaka se hacía de haya o žugarro* (Vidaurre); *la bárdia se hacía de žugarro; no se cocía la madera; se le hacía una oska y en la fragua le ponían luego el hierro* (Muez).

* * *

Bot.: Umbilicus pendulinus DC.

Pops.: **txantxigóta** (Vidaurre); **txantxapóta** (Muniain, Salinas de Oro, Izurzu); **txarrapél** (Arzoz); **tutúles** (Salinas de Oro, Muez); **kulkulubítia** (Arguiñano); **kuskulubítia** (Irurre); **kurkurubítia** (Arguiñano); **kužkulubítia** (Irurre); **txanpaláte** (Estenoz); **trútxas** (Iturgoyen); **kura-orejas** (Muniain); **moržillas** (Guembe).

49 *Ulmus glabra* y *U. minor* respectivamente.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Obs.: todas las variantes, excepto **txarrapel**⁵⁰, son inéditas, al menos con la presente acepción; el étimo común a varias de ellas pudiera ser vasc. ***txar-tripota** —*morcillica* en romance—, con cambio de /tr/ por silbante africada /ts/, corriente en la zona. En este sentido abona también la forma recogida **morzillas**.

* * *

Bot.: *Urtica dioica* L.

Pops.: **atxún** (Vidaurre, Muniain, Arzoz, Salinas de Oro, Muez, Irurre, Estenoz, Guembe); **axún** (Vidaurre, Irurre, Izurzu).

* * *

Bot.: *Viburnum lantana* L.

Pops.: **marmaratilla** (Vidaurre, Arzoz, Salinas de Oro, Estenoz, Guembe); **žimindúr-blanko** (Mues).

Com.: *de este arbusto se hacen unos palos muy duros* (Salinas de Oro).

* * *

Bot.: *Vicia angustifolia* L.

Pops.: **bežilla** (Muniain, Salinas de Oro, Vidaurre, Estenoz); **bežilla-borta** (Izurzu); **beža-borta** (Muniain); **arbejuela** (Irurre); **arbejuela-borte** (Iturgoyen).

Com.: *saca lekas* (Izurzu); *sale en las piezas* (Muniain).

* * *

Bot.: *Vicia cracca* L.

Pops.: **bežilla** (Izurzu, Muez); **basa-žalke** (Muniain).

Com.: *sale en los ribazos, de flor morada* (Muniain).

* * *

Bot.: *Vicia ervilia* (L.) Willd. / *Ervilia sativa* Link.

Pops.: **yero** (Salinas de Oro, Estenoz, Izurzu); **jirón** (Salinas de Oro, Izurzu, Muniain).

Com.: *los viejos le decimos yero, los jóvenes jirón* (Salinas de Oro).

50 Cf. IRIBARREN.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Vicia sativa L.

Pops.: arbejuela (Estenoz, Vidaurre, Iturgoyen); beža (Muniain, Vidaurre, Estenoz); žálke (Muniain, Guembe).

Com.: en la menucia de arolba, beza, cuando estaba muy cerrado de tanta paja que había, se decía: "Cuánto lásto hay!" (Salinas de Oro).

Obs.: vasc. žálke es ya forma arcaizante en la zona, sólo conocida por algunos ancianos.

* * *

Bot.: Viola sp.

Pops.: biruleta (Irujo).

* * *

Bot.: Vitis vinifera L.

Pops.: arramás(es) (Guembe).

Com.: a los brotes tiernos de viña, que se comían, les llamamos panpanos (Estenoz); sale silvestre y echa unos granicos de uva que se comen (Guembe).

Obs.: forma inédita que creo proviene de vasc. maldamats —denominación existente en otras zonas—, con aféresis y acomodación de la dental /d/ a primitiva /r/. Aprovecho la ocasión para llamar la atención sobre la posibilidad de emparentar las formas botánicas barda, malfa, garda, larra, narrá, ñarra, etc., considerando alternancias ard/arr, l/r, así como el similar significado actual de todas ellas. La alternancia en posición inicial b/m/g/l/n/ñ/cero, podría explicarse por una primitiva gutural común a todas ellas, posteriormente evolucionada de diferente manera.

* * *

Bot.: Zea mays L. (forrajero).

Pops.: maižúrro (Izurzu, Muniain, Vidaurre, Estenoz, Muez, Iturgoyen, Guembe); maižúrru (Muniain, Salinas de Oro).

Com.: la flor del maíz la llamamos burutxa (Muniain); maižúrro querrá decir "en zorro", es decir sin sacar la cabeza todavía. Cuando se dice que el trigo ya está "en zorro", quiere decir que pronto sacará la cabeza (Muniain); se suele decir "el trigo se ha puesto en zorro" cuando se forma la cabeza, antes que la flor y el grano (Muez); kožkorro es la mazorca desgranada de maíz (Estenoz, Iturgoyen, Muez).

Javier IRIGARAY IMAZ

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

RELACION DE NOMBRES CIENTÍFICOS & ASPECTOS
BOTANICOS CONSIDERADOS EN EL VALLE DE GUESALAZ

<i>Acer campestre</i> L.	<i>Erica</i> spp.
<i>Acer monspessulanum</i> L.	<i>Erythraea centaurium</i> (L.) Pers. / <i>Centaurium minus</i> Moench.
<i>Agropyrum repens</i> (L.) P. B.	<i>Euphorbia characias</i> L. / <i>E. amygdaloides</i> L.
<i>Agrostemma githago</i> L.	<i>Evonymus europaeus</i> L.
<i>Alopecurus agrestis</i> L. / <i>A. myosuroides</i> Huds.	
<i>Althaea officinalis</i> L.	
<i>Amelanchier vulgaris</i> Moench. / <i>A. ovalis</i> Med.	
<i>Arbutus unedo</i> L.	<i>Fagus</i> (fruto de).
<i>Arctostaphylos uva-ursi</i> Spr.	<i>Fagus sylvatica</i> L.
<i>Aristolochia longa</i> L.	<i>Foeniculum vulgare</i> Miller.
<i>Arum italicum</i> Mill. & <i>A. maculatum</i> L.	<i>Fragaria vesca</i> L.
<i>Asphodelus albus</i> Mill.	<i>Fraxinus</i> spp.
<i>Avena elatior</i> L. / <i>Arrhenaterum elatius</i> (L.) Presl.	
<i>Avena fatua</i> L.	
	<i>Galium</i> spp.
<i>Bellis perennis</i> L.	<i>Genista hispanica</i> L.
Briosito (musgo).	<i>Genista scorpius</i> (L.) DC.
<i>Brizza media</i> L.	
<i>Bromus maximus</i> Desf. / <i>B. diandrus</i> Roth.	<i>Hedera helix</i> L.
<i>Buxus sempervirens</i> L.	<i>Helianthus tuberosus</i> L.
	<i>Helleborus foetidus</i> L.
<i>Carex brevicollis</i> DC.	Hoja caída.
<i>Castanea</i> (cúpula de).	<i>Hyoscyamus niger</i> L.
<i>Castanea vulgaris</i> Lam.	
<i>Centaurea scabiosa</i> L.	
<i>Cerasus mahaleb</i> (L.) Miller / <i>Prunus mahaleb</i> L.	<i>Ilex aquifolium</i> L.
<i>Ceterach officinarum</i> DC.	
<i>Cirsium</i> sp. (grande).	<i>Juglans</i> (involucro de).
<i>Cirsium</i> sp. (pequeño).	<i>Juglans regia</i> L.
<i>Cistus</i> sp.	<i>Juniperus communis</i> L.
<i>Clematis vitalba</i> L.	
<i>Convolvulus arvensis</i> L.	
<i>Cornus sanguinea</i> L.	<i>Lappa major</i> Gaertn. & <i>L. minor</i> Hill.
<i>Coronilla scorpioides</i> (L.) Koch.	<i>Lathyrus aphaca</i> L.
<i>Corylus avellana</i> L.	<i>Lathyrus sativus</i> L.
<i>Crataegus oxyacantha</i> L. & <i>C. monogyna</i> Jacq.	<i>Lathyrus</i> spp. & <i>Vicia</i> spp. etc. (paja de).
<i>Crocus nudiflorus</i> Smith.	<i>Lavandula latifolia</i> Vill.
<i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers.	<i>Leucanthemum vulgare</i> Lmk.
	<i>Lolium temulentum</i> L.
<i>Dipsacus sylvestris</i> Huds.	<i>Lonicera xylosteum</i> L. & <i>L. etrusca</i> Sant.
<i>Dorycnium suffruticosum</i> Vill.	
<i>Equisetum</i> spp.	<i>Malus sylvestris</i> (L.) Mill.
<i>Erica arborea</i> L.	<i>Malva</i> spp.
	<i>Medicago</i> sp.
	<i>Mentha rotundifolia</i> (L.) Huds.
	<i>Muscaria racemosum</i> (L.) DC.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

<i>Narcissus pseudonarcissus</i> L.	<i>Salix</i> spp. (mimbre).
<i>Ononis fruticosa</i> L.	<i>Sambucus ebulus</i> L.
<i>Ononis spinosa</i> L.	<i>Sambucus nigra</i> L.
<i>Origanum vulgare</i> L.	<i>Sedum album</i> L. & <i>S. acre</i> L.
<i>Papaver rhoeas</i> L.	<i>Silene inflata</i> Sm.
<i>Phragmites communis</i> Trin.	<i>Sinapis nigra</i> L.
<i>Phillyrea media</i> L.	<i>Sonchus</i> spp.
<i>Plantago</i> spp.	<i>Sorbus aria</i> (L.) Crantz.
<i>Populus nigra</i> L.	<i>Sorbus domestica</i> L.
<i>Potentilla reptans</i> L.	
<i>Primula elatior</i> Jacq.	<i>Tamarix</i> sp.
<i>Prunus insititia</i> L.	<i>Tamus communis</i> L.
<i>Prunus spinosa</i> L.	<i>Taraxacum officinale</i> Weber
<i>Pteris aquilina</i> L.	<i>Taxus baccata</i> L.
<i>Pyrus</i> spp.	<i>Thymelaea ruizii</i> Loscos ex Casav.
<i>Quercus coccifera</i> L.	<i>Thymus vulgaris</i> L.
<i>Quercus ilex</i> L.	<i>Tilia</i> sp.
<i>Quercus</i> spp.	Tocón de árbol.
<i>Quercus</i> spp. (cecidio de).	<i>Trifolium incarnatum</i> L.
<i>Quercus</i> spp. (fruto de).	<i>Trifolium</i> sp.
<i>Quercus tozzia</i> Bosc. / <i>Q. pyrenaica</i> Willd.	<i>Triticum</i> (arista de).
Rama de árbol (fina).	<i>Triticum</i> (espiga de).
Rama de árbol (gruesa).	<i>Tussilago farfara</i> L.
<i>Ranunculus arvensis</i> L.	<i>Typha angustifolia</i> L. & <i>T. latifolia</i> L.
Renuevo de árbol cortado.	
Renuevo de la patata.	
<i>Rhamnus alaternus</i> L.	
<i>Rhinanthus major</i> Erthr.	<i>Ulmus glabra</i> Huds. & <i>U. minor</i> Mill.
<i>Rhus coriaria</i> L.	<i>Umbilicus pendulinus</i> DC.
<i>Ribes alpinum</i> L.	<i>Urtica dioica</i> L.
<i>Ribes uva-crispa</i> L.	
<i>Rosa</i> spp.	
<i>Rubus</i> spp.	<i>Viburnum lantana</i> L.
<i>Rumex acetosa</i> L.	<i>Vicia angustifolia</i> L.
<i>Rumex scutatus</i> L.	<i>Vicia cracca</i> L.
<i>Rumex</i> spp.	<i>Vicia ervilia</i> (L.) Willd. / <i>Ervilia sativa</i> Link.
<i>Ruscus aculeatus</i> L.	<i>Vicia sativa</i> L.
	<i>Viola</i> sp.
	<i>Vitis vinifera</i> L.
	<i>Zea mays</i> L. (forrajero).